

Lettera da lontano (Enzo Jannacci, Come gli aeroplani, Alabianca, 2001)

Lettera da lontano	Lettre de loin
Lettera da seguire le parole	Lettre dont il faut suivre les mots
con l'indice di una mano	avec l'index d'une main
Lettera scritta fuori dai denti	Lettre écrite
Lettera senza firma,	Lettre sans signature,
Lettera con pochi argomenti	lettre avec peu de sujets
Lettera dal carcere	Lettre de la prison
Lettera scritta da un minore	Lettre écrite par un mineur
Lettera che non capisci	Lettre dont tu ne comprends pas
se sei tu che non vivi	si c'est toi qui n'est plus vivant
o se è lui che non muore	ou si c'est lui qui ne meurt pas
Lettera di un cantante	Lettre d'un chanteur
Lettera profumata come quella	Lettre parfumée comme celle
di una vecchia amante	d'une vieille maîtresse
Lettera che ti penso	Lettre que je pense pour toi
Lettera che più la guardo	Lettre qui plus je la regarde
più mi sembra senza senso	plus elle me semble dépourvue de sens
Lettera che sembra una canzone d'amore	Lettre qui semble une chanson d'amour
Lettera con troppi diesis	Lettre avec trop de dièses
e pochissimo cuore	et très peu de coeur
Lettera per Silvia Baraldini,	Lettre pour Silvia Baraldini
non servirà a niente ma almeno saprà	cela ne servira à rien mais au moins elle saura
che le siamo vicini	que nous sommes près d'elle
Lettera per chi ha solo rimorsi,	Lettre pour qui n'a que des remords,
da leggere a voce alta	à lire à haute voix
ma a piccoli sorsi	mais par petites gorgées
Lettera piena di guai	Lettre pleine de malheurs
Lettera per chi era in guerra	Lettre pour qui était à la guerre
e di lettere non ne riceveva mai	et qui des lettres n'en recevait jamais
Lettera per mio figlio	Lettre pour mon fils
che mi ha guardato cantare	qui m'a regardé chanter
come fossi io il figlio	comme si c'était moi le fils
Lettera per mia moglie	Lettre pour ma femme
che non ha avuto un marito	qui n'a pas eu de mari
ma ha avuto solo le doglie	mais qui n'a eu que les souffrances
Lettera a chi ha vissuto tutta la vita	Lettre à qui a vécu toute sa vie
accompagnato solo dalla sua miseria,	accompagné seulement par la misère,
dalla sua dignità, dalla sua morte,	par sa dignité, par sa mort,
dalle sue emozioni	par ses émotions
Lettera che ha visto sparire	Lettre qui a vu disparaître
insieme al sole,	en même temps que le soleil
alla sua malattia poco per volta	et que sa maladie, un peu à la fois,
tutte le sue illusioni	toutes ses illusions
Lettera a chi si rifiuta di accettare	Lettre à qui refuse d'accepter
comici, musicanti, poeti, medicastri les comiques,	les musiciens amateurs, les poètes, les charlatans
e cantori di canzoni	et les chanteurs de chansons
Lettera per il mio pianoforte	Lettre pour mon piano,
che è l'unico a non avermi fatto uscire	le seul qui ne m'ait pas fait sortir
con tutte le ossa rotte	avec tous les os brisés
Lettera per il tempo	Lettre pour le temps
che a vent'anni nessuno ti dice che vola via	dont à vingt ans personne ne te dit qu'il s'envole
come un tipo particolare di vento	comme un type particulier de vent
Lettera a Vasco Rossi	Lettre à Vasco Rossi
mi piace sentirgli dire che oggi è spento	j'aime l'entendre dire qu'aujourd'hui il est fini
Lettera a chi ha avuto il coraggio	Lettre à qui a eu le courage
di sfidare assassini, bugiardi,	de défier les assassins, les menteurs,
politici e mezzi imbroglioni	les hommes politiques et les semi escrocs
Lettera consegnata a voce	Lettre remise oralement
a tutta la gentile normale ipocrita	à toute la masse gentile, normale, hypocrite